

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

**Belgium**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 2013*

**N° 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

**Belgique**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 juillet 2013*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

La Belgique a examiné la déclaration formulée par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Le Gouvernement belge considère qu'en se référant au droit national pour ce qui est de l'article premier de la Convention, les Émirats arabes unis ont formulé une réserve de portée générale et indéterminée qui ne définit pas clairement, pour les autres États parties à la Convention, dans quelle mesure l'État qui a formulé la réserve a accepté les obligations découlant de la Convention. Le Gouvernement belge estime que la réserve formulée par les Émirats arabes unis à propos de l'article premier est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

La Belgique rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la convention concernée. La Belgique fait donc objection à cette déclaration et précise que cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les Émirats arabes unis et la Belgique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Belgium has examined the declaration formulated by the United Arab Emirates upon its accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. The Government of Belgium considers that, in referring to national law in connection with article 1 of the Convention, the United Arab Emirates has formulated a reservation of general, indeterminate scope that does not define clearly for the other States parties to the Convention the extent to which the State that formulated the reservation has accepted the obligations arising from the Convention. The Government of Belgium considers that the reservation formulated by the United Arab Emirates concerning article 1 is incompatible with the object and purpose of the Convention.

Belgium recalls that, pursuant to article 19, paragraph (c), of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation may not be formulated when it is incompatible with the object and purpose of the treaty in question. Belgium therefore objects to the declaration, while specifying that this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Arab Emirates and Belgium.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

**Czech Republic**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

**République tchèque**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the Czech Republic has examined the declaration and reservations made by the United Arab Emirates at the time of its accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. The Government of the Czech Republic considers that the declaration made by the United Arab Emirates in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention. The Government of the Czech Republic is of the view that the reservation, according to which ‘the lawful sanctions applicable under national law, or pain or suffering arising from or associated with or incidental to these lawful sanctions, do not fall under the concept of ‘torture’ defined in article 1 of this Convention or under the concept of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment mentioned in this Convention’ raises serious doubt as to the commitment of the United Arab Emirates to the object and purpose of the Convention. The Government of the Czech Republic therefore considers the aforesaid reservation incompatible with the object and purpose of the Convention and objects to it.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Arab Emirates and the Czech Republic. The Convention enters into force between the United Arab Emirates and the Czech Republic, without the United Arab Emirates benefiting from this reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné la déclaration et les réserves faites par les Émirats arabes unis au moment de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Il considère que la déclaration faite par les Émirats arabes unis constitue en substance une réserve tendant à limiter la portée de la Convention. Il estime que la réserve, aux termes de laquelle « les sanctions légitimes applicables en droit national, ou les peines et les souffrances qui sont causées par ces sanctions, y sont associées ou en résultent, ne relèvent pas du concept de “torture” défini à l’article premier de la Convention ni du concept de peine ou traitement cruel, inhumain ou dégradant mentionné dans la Convention » fait sérieusement douter de l’engagement des Émirats arabes unis envers le but et l’objet de la Convention. Par conséquent, le Gouvernement de la République tchèque considère la réserve formulée par les Émirats arabes unis comme incompatible avec l’objet et le but de la Convention et y fait objection.

La présente objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre les Émirats arabes unis et la République tchèque. La Convention entre donc en vigueur entre les Émirats arabes unis et la République tchèque sans que les Émirats arabes unis jouissent du bénéfice de la réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

**Finland**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

**Finlande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Government of Finland has examined the contents of the declaration made by the Government of the United Arab Emirates to Article 1 to the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment and notes that the declaration constitutes a reservation as it seems to modify the obligations of the United Arab Emirates under the said article.

A reservation which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for the other Parties of the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and therefore may raise doubts as to the commitment of the reserving State to fulfill its obligations under the Convention. Such a reservation is also, in the view of the Government of Finland, subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

In its present formulation, the reservation to Article 1 is incompatible with the object and purpose of the Convention. According to Article 19, paragraph (c) of the Vienna Convention on the Law of the Treaties, such reservations shall not be permitted.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné le contenu de la déclaration que le Gouvernement des Émirats arabes unis a faite au sujet de l'article premier de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants et note que cette déclaration constitue une réserve dans la mesure où elle semble modifier les obligations contractées par les Émirats arabes unis en vertu de cet article.

Une réserve qui consiste en un renvoi général aux lois nationales sans que la teneur de celles-ci soit précisée ne permet pas aux autres Parties à la Convention de savoir dans quelle mesure l'État réservataire est déterminé à appliquer la Convention et, par conséquent, peut soulever des doutes quant à la volonté de cet État de s'acquitter des obligations mises à sa charge par la Convention. De plus, selon le Gouvernement finlandais, une telle réserve est soumise au principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie ne saurait invoquer les dispositions de son droit national pour se soustraire à l'exécution de ses obligations conventionnelles.

Dans sa formulation actuelle, la réserve émise à l'égard de l'article premier est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Aux termes de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, de telles réserves ne sont pas recevables.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE  
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

**Germany**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations: 22 July  
2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 22 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES  
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

**Allemagne**

*Dépôt de la notification auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 22 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : d'of-  
fice, 22 juillet 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the declaration made by the United Arab Emirates upon its accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that the declaration, notwithstanding its designation, amounts to a reservation, which is meant to limit the scope of application of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany also considers that a reservation which subjects the application of the Convention to national laws on sanctions is of a general and indeterminate nature and raises doubts as to the extent of the commitment to fulfil obligations under the Convention. According to the opinion of the Government of the Federal Republic of Germany such a reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to this reservation as being impermissible.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement allemand a examiné avec attention la déclaration que les Émirats arabes unis ont faite lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée le 10 décembre 1984.

Le Gouvernement allemand considère que cette déclaration, malgré sa dénomination, équivaut à une réserve dont l'objet est de limiter la portée des effets de la Convention. Il considère également qu'une réserve qui assujettit l'application de la Convention au droit pénal national est de nature générale et indéterminée et fait douter de la volonté de l'État qui l'émet de s'acquitter de ses obligations conventionnelles. De l'opinion du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une telle réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Par conséquent, le Gouvernement allemand formule une objection à la réserve, qu'il ne saurait accepter.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE  
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

**Ireland**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations: 18 July  
2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 18 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES  
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

**Irlande**

*Dépôt de la notification auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 18 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : d'of-  
fice, 18 juillet 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Government of Ireland has examined the declaration contained in the instrument of accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman and Degrading Treatment or Punishment, made by the United Arab Emirates on 19 July 2012.

The Government of Ireland is of the view that this declaration in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.

The Government of Ireland considers that a reservation which consists of a general reference to domestic laws of the reserving State and which does not clearly specify the extent of the reservation to the provisions of the Convention may cast doubts on the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Convention.

The Government of Ireland is furthermore of the view that such a reservation may undermine the basis of international treaty law and is incompatible with the object and purpose of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la déclaration contenue dans l'instrument d'adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, faite par les Émirats arabes unis le 19 juillet 2012.

Le Gouvernement irlandais est d'avis que cette déclaration constitue en substance une réserve limitant la portée de la Convention.

Le Gouvernement irlandais considère qu'une réserve qui se compose d'une référence générale aux lois internes de l'État faisant la réserve et qui n'indique pas clairement l'étendue de la réserve aux dispositions de la Convention peut jeter le doute sur l'engagement de l'État faisant la réserve de respecter ses obligations en vertu de la Convention.

Le Gouvernement irlandais est en outre d'avis qu'une telle réserve peut porter atteinte à la base du droit international des traités et est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

**Netherlands**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

**Pays-Bas**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 juillet 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the reservations and the declaration made by the United Arab Emirates upon accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the declaration made by the United Arab Emirates regarding Article 1 of the Convention in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that with this reservation the application of the Convention is made subject to national legislation in force in the United Arab Emirates.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that reservations of this kind must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention and would recall that, according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné de près les réserves et la déclaration faites par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration faite par les Émirats arabes unis concernant l'article premier de la Convention constitue en substance une réserve tendant à limiter la portée de la Convention.

Il estime que cette réserve subordonne la Convention à la législation nationale en vigueur dans les Émirats arabes unis.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est d'avis que des réserves de cette nature doivent être considérées comme incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, et rappelle que, selon le droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas admises.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE  
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

**Norway**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations: 24 July  
2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 24 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES  
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

**Norvège**

*Dépôt de la notification auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 24 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : d'of-  
fice, 24 juillet 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Government of Norway is of the view that this declaration in substance constitutes a general reservation aimed at limiting the scope of the Convention with reference to national law, without identifying the provisions in question. It is the understanding of the Government of Norway that the term 'lawful sanctions' in article 1, paragraph 1 of the Convention must be understood as referring to sanctions which are lawful not only under national law but also under international law. The Government of Norway accordingly considers that the reservation casts serious doubts on the commitment of the United Arab Emirates to the object and purpose of the Convention and therefore objects to the said reservation.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the United Arab Emirates. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway and the United Arab Emirates without the United Arab Emirates benefiting from the aforesaid reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien est d'avis que cette déclaration constitue en substance une réserve générale destinée à limiter le champ d'application de la Convention relativement au droit interne, sans désigner les dispositions en question. Selon son interprétation, le terme « sanctions légitimes », au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, doit s'entendre comme visant des sanctions qui sont légitimes non seulement en droit interne, mais encore au regard du droit international. Le Gouvernement norvégien considère en conséquence que cette réserve jette des doutes sérieux sur l'attachement des Émirats arabes unis à l'objet et au but de la Convention et s'oppose par conséquent à ladite réserve.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et les Émirats arabes unis. La Convention prend donc effet entre le Royaume de Norvège et les Émirats arabes unis sans que ces derniers bénéficient de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE  
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

**Poland**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations: 17 July  
2013*

*Registration with the Secretariat of the United  
Nations: ex officio, 17 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES  
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

**Pologne**

*Dépôt de la notification auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 17 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : d'of-  
fice, 17 juillet 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the Republic of Poland has examined the reservation made by the United Arab Emirates upon accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted by General Assembly of the United Nations on 10 December 1984, with regard to Article 1 of the Convention.

The reservation made by the United Arab Emirates with regard to Article 1 of the Convention is of general nature and in view of the reference to national law does not allow to define the extent to which State Party making a reservation will be bound by the Convention's provisions. In consequence, according to Article 19(c) of the Vienna Convention of the Law of Treaties, which is a treaty and customary norm, the reservation shall not be permitted as incompatible with the object and purpose of the treaty.

Therefore, the Government of the Republic of Poland objects to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted by General Assembly of the United Nations on 10 December 1984, with regard to Article 1.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and the United Arab Emirates.



Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zapoznał się z zastrzeżeniem złożonym przez Zjednoczone Emiraty Arabskie przy przystąpieniu do Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, niehumanitarnego lub poniżającego traktowania albo karania, przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 10 grudnia 1984 r., dotyczącym artykułu 1.

Zastrzeżenie to ma charakter ogólny i wobec odwołania się do prawa wewnętrznego nie pozwala na jednoznaczne dla innych Państw Stron ustalenie zakresu, w jakim Zjednoczone Emiraty Arabskie będą związane przepisami Konwencji. W konsekwencji, zgodnie z art. 19 lit. c) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, wyrażającym także normę międzynarodowego prawa zwyczajowego, zastrzeżenie jest niedopuszczalne ze względu na jego sprzeczność z przedmiotem i celem Konwencji.

W związku z powyższym, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej sprzeciwia się zastrzeżeniu do art. 1 złożonemu przez Zjednoczone Emiraty Arabskie przy przystąpieniu do Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, niehumanitarnego lub poniżającego traktowania albo karania, przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 10 grudnia 1984 r.

Jednakże sprzeciw ten nie stoi na przeszkodzie wejściu w życie Konwencji w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonymi Emirataми Arabskimi.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné la réserve faite par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984, en ce qui concerne l'article 1 de la Convention.

La réserve faite par les Émirats arabes unis en ce qui concerne l'article 1 de la Convention est de nature générale et en raison de la référence à la loi nationale ne permet pas de définir dans quelle mesure l'État partie faisant une réserve sera lié par les dispositions de la Convention. En conséquence, conformément à l'article 19 (c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, qui est une norme conventionnelle et coutumière, la réserve ne doit pas être autorisée en ce qu'elle est incompatible avec l'objet et le but du traité.

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Pologne fait objection à la réserve faite par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984, en ce qui concerne l'article 1.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et les Émirats arabes unis.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

**Portugal**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

**Portugal**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the Portuguese Republic has examined the declaration made by the United Arab Emirates upon accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, New York, 10 December 1984.

The Government of the Portuguese Republic considers that the declaration made by the United Arab Emirates, to Article 1, is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose.

The reservation furthermore is not compatible with the terms of Article 2 of the Convention according to which each State Party shall take effective measures to prevent acts of torture in any territory under its jurisdiction.

The Government of the Portuguese Republic recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné la déclaration faite par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres traitements cruels, inhumains ou dégradants adoptée à New York le 10 décembre 1984.

Le Gouvernement de la République portugaise considère que la déclaration faite par les Émirats arabes unis au sujet de l'article 1 de la Convention constitue en fait une réserve qui tend à limiter unilatéralement la portée de la Convention et est par conséquent incompatible avec l'objet et le but de celle-ci.

De plus, cette réserve n'est pas compatible avec l'article 2 de la Convention, aux termes duquel tout État partie prend des mesures efficaces pour empêcher que des actes de torture ne soient commis dans tout territoire sous sa juridiction.

Le Gouvernement de la République portugaise rappelle que, selon l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE  
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

**Romania**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations: 2 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 2 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES  
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

**Roumanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secr-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 2 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : d'of-  
fice, 2 juillet 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Government of Romania has examined the declaration made by the United Arab Emirates which sustains that ‘the lawful sanctions applicable under national law, or pain or suffering arising from or associated with or incidental to these lawful sanctions, do not fall under the concept of ‘torture’ defined in article 1 of this Convention or under the concept of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment mentioned in this Convention’ and regards this declaration as a disguised reservation. The reservation refers to the legislation in force in the United Arab Emirates as to the definition of torture and thus to the scope of the application of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

Furthermore, if the intention of the United Arab Emirates is to subordinate the application of the Convention entirely to the provisions of its internal law as it results from the text of the declaration, the reservation is contrary to the general rule (contained in article 27 VCLT) according to which a party may not invoke its internal law as justification for failure to perform a treaty. Thus, the reservation is inconsistent with the object and purpose of the treaty. Romania appreciates that the term ‘lawful sanctions’ under article 1, paragraph 1 of the Convention must not be subordinated only to domestic law but it incorporates also a standard of legality under international law.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement roumain a examiné la déclaration formulée par les Émirats arabes unis qui soutient que « les sanctions légitimes applicables en droit national, ou les peines et les souffrances qui sont causées par ces sanctions, y sont associées ou en résultent, ne relèvent pas du concept de « torture » défini à l'article 1 de la Convention ni du concept de peine ou traitement cruel, inhumain ou dégradant mentionné dans la Convention » et considère cette déclaration comme une réserve déguisée. La réserve fait référence à la législation en vigueur dans les Émirats arabes unis quant à la définition de la torture et, donc, à la portée de l'application de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

En outre, si l'intention des Émirats arabes unis est de subordonner entièrement l'application de la Convention aux dispositions de son droit interne tel qu'il ressort du texte de la déclaration, la réserve est contraire à la règle générale (contenue à l'article 27 la Convention de Vienne) selon laquelle une partie ne peut invoquer son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité. Ainsi, la réserve est incompatible avec l'objet et le but du traité. La Roumanie reconnaît le terme « sanctions légitimes » en vertu de l'article 1, paragraphe 1 de la Convention comme ne devant pas être subordonné uniquement aux lois nationales mais intégrant également un critère de légalité au regard du droit international.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE  
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

**Switzerland**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations: 1 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 1 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES  
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

**Suisse**

*Dépôt de la notification auprès du Secrét-  
aire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 1<sup>er</sup> juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : d'of-  
fice, 1<sup>er</sup> juillet 2013*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Le Conseil fédéral suisse a examiné les réserves et la déclaration formulées par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Il estime que la déclaration relative à l'article premier de la Convention, dans la mesure où elle se réfère au droit national des Émirats arabes unis, constitue en substance une réserve de portée générale qui, ne précisant pas l'étendue de la dérogation souhaitée, est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. En conséquence, le Conseil fédéral suisse y fait objection, sans que cela ne fasse obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suisse et les Émirats arabes unis.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Swiss Federal Council has examined the reservations and the declaration made by the United Arab Emirates upon accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment of 10 December 1984. The Council believes that the declaration related to article 1 of the Convention, insofar as it refers to the national law of the United Arab Emirates, constitutes in substance a reservation of general scope, which does not specify the extent of the derogation and is therefore incompatible with the object and purpose of the Convention. Consequently, the Swiss Federal Council objects to the reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Switzerland and the United Arab Emirates.